

S I L I N T E R N A T I O N A L

Essayez d'imaginer le monde avant l'écriture : il n'y avait alors aucune possibilité d'échange d'idées par l'écrit —ni journaux ni livres d'histoire ou de poésie, ni dictionnaires ou manuels, ni lettres manuscrites, ni bureaux jonchés de papiers et rapports, ni trace de la pensée des grands philosophes.

Il ne faut pas aller bien loin pour se rendre compte que ce monde existe encore aujourd'hui. Un quart de la population mondiale, soit plus d'un milliard d'habitants, parlent des langues incompréhensibles au plus grand nombre. La plupart d'entre elles n'ont aucuns écrits ; elles n'ont été ni analysées ni transcrites.

Par le moyen de la recherche et de la mise en valeur de l'écrit des langues, SIL International se met au service de ces populations. Et pourtant c'est souvent elle qui est enrichie par ceux qu'elle sert et qui apprend d'eux. Ayant fait mes débuts dans SIL comme linguiste de terrain, j'ai eu le privilège de travailler avec ceux dont la richesse consiste plus en qualités de cœur et en sagesse qu'en biens matériels.

Un grand nombre de ces populations se joignent au courant de l'alphabétisation en langue maternelle avec des forces croissantes, et deviennent ainsi aptes à jouer un rôle dans le monde. C'est ainsi que, l'an dernier, les Ngbaka de la République Démocratique du Congo ont constitué leur propre organisation non-gouvernementale pour l'alphabétisation, dénommée « Sukisa Boyinga », littéralement : mettre fin à l'obscurité. Dans ce pays déchiré par la guerre l'avenir semble bien sombre. Malgré cela les Ngbaka montrent une voie possible. Ils ne sont pas les seuls et nous sommes fiers d'apporter notre modeste contribution aux efforts de ces peuples.



Steven N. Sheldon  
Directeur Général  
SIL International



9 3 4

6 8 10 2 5 %

Laissons 4 1 9  
parler

les **chiffres** !

1 9 9 9

6 5 0

6 8 3

1 3 5 7 9



**à l'échelle internationale,**

**un soutien à**

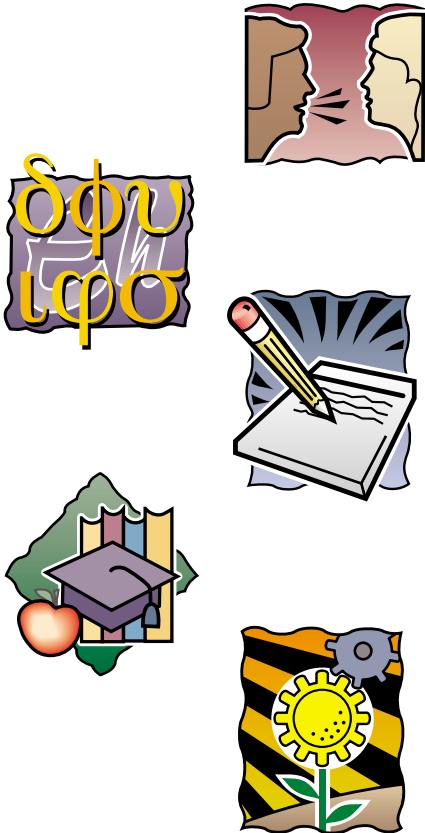
**la recherche linguistique**

**la mise en valeur des langues**

**l'alphabétisation des adultes**

**la formation en langue maternelle**

**le développement communautaire**



## **SIL International**

Initiée en 1934 dans l'Arkansas par un cours de formation linguistique, SIL International est aujourd'hui une organisation déclarée dans l'état du Texas, ayant son siège international à Dallas.

Les buts de son action sur les langues peu étudiées incluent :

- la formation et le soutien de ses linguistes dans leur recherche ;
- la rédaction et la traduction de livres ;

- la publication de données linguistiques et culturelles ;
- la promotion de l'alphabétisation.

SIL International est tout à la fois une association bénévole, une organisation non gouvernementale (ONG), une organisation de recherche scientifique et une organisation de services. Elle est reconnue comme association caritative pouvant bénéficier d'avantages fiscaux aux USA et dans plusieurs autres pays.

## Les activités de SIL International

En règle générale, SIL International propose ses services dans le cadre d'un accord avec un ministère ou une autre agence officielle. Là où existe un tel accord, les équipes de linguistes et de traducteurs de SIL sont affectées à un groupe linguistique spécifique pour y faire un travail de recherche, de formation, d'alphabétisation et de développement. Dans la mesure du possible, ce

travail s'effectue en partenariat avec des particuliers, des comités ou des institutions, tant au niveau local que régional ou national.

La recherche linguistique sert de fondement à la promotion de la langue, qui, à son tour, crée un contexte favorable pour l'alphabétisation des adultes et l'enseignement en langue maternelle.

# Laissons lire les *peuples!*

**2/3**

Les 2/3 du milliard d'analphabètes sont des femmes ; et, chaque année, ce chiffre augmente de plusieurs millions.



# Les défis : la diversité des langues, l'analphabétisme et la pauvreté.

## Les membres de SIL

Tous volontaires, les membres de SIL ne sont acceptés qu'après une évaluation rigoureuse de leur engagement, leurs aptitudes, leur endurance ainsi que de leur pleine adhésion aux buts et objectifs de l'organisation.

Aujourd'hui, ils sont plus de 6 000, provenant d'une cinquantaine de pays, avec en commun un engagement personnel à vivre en accord avec les valeurs fondamentales du christianisme.

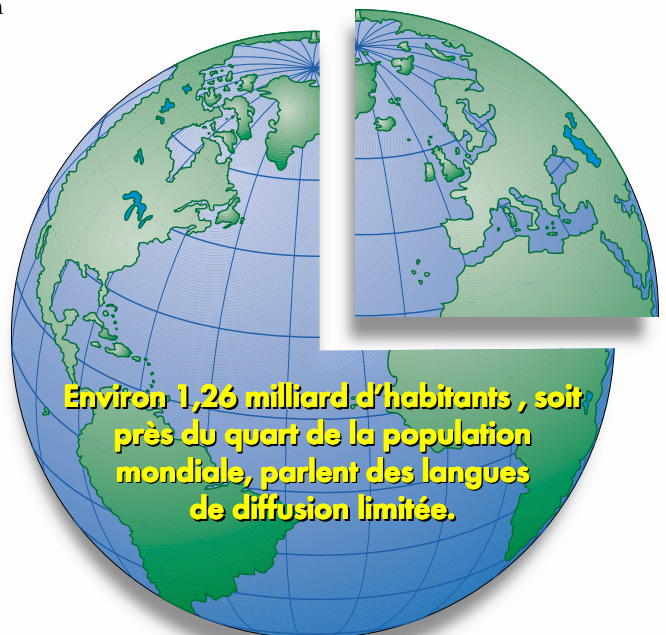
Ils se répartissent, de façon égale, entre personnel linguistique et personnel technique et administratif. Chacun étant lui-même responsable de son soutien financier, il s'entoure d'une équipe de « parrains » composée de ses proches, d'amis, de fondations, d'églises, d'entreprises ou d'autres organismes qui croient en ce qu'il fait.

Trois cent treize d'entre eux ont obtenu un doctorat en linguistique ou en un autre domaine et 1 955 ont une maîtrise. On compte 6 181 articles parus dans des livres ou revues scientifiques, ainsi que 1 863 ouvrages linguistiques.

## Les peuples du monde

Les linguistes estiment à 6 500 le nombre des langues minoritaires représentant 1,26 milliard de locuteurs, soit 22% de la population mondiale.

Dans la majorité des cas, ces langues ne sont pas écrites. On n'y trouve donc ni livres, ni alphabétisation en langue maternelle, et lorsqu'il y a des écoles, l'enseignement y est donné dans une autre langue.



**1400** programmes initiés dans 50 pays, dont 1 000 en cours dans 48 pays.

**3500** langues ont fait l'objet d'une enquête préliminaire et ont été localisées sur des cartes.

**800** dictionnaires et grammaires ont été publiés par SIL ou sont en cours d'élaboration.

« Il ne fait aucun doute que SIL est leader mondial des organisations pour l'alphabétisation parmi les peuples minoritaires. »

*Dr H.S. Bhola  
Professeur de pédagogie  
Université d'Indiana*

## La diversité linguistique : une réalité moderne

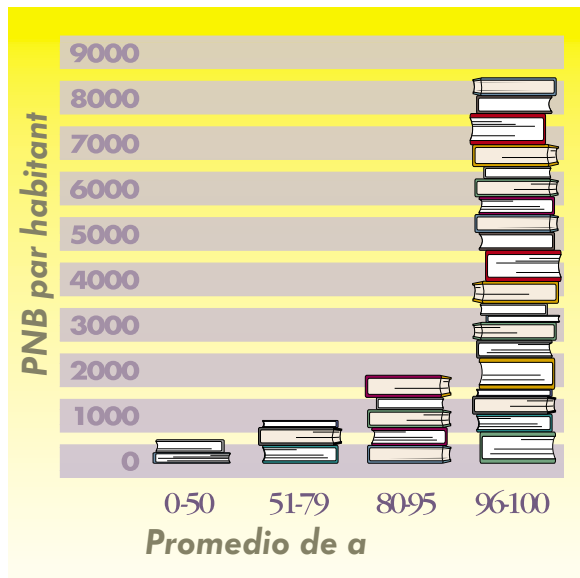
Les peuples parlant une langue de diffusion limitée sont éparés dans le monde. Fait intéressant : les pays de plus grande diversité linguistique sont fréquemment les moins développés. Une étude de SIL parmi ces populations montre que le taux d'alphabétisation dans une seconde langue est estimé à 22% (moins de 10% chez les femmes) tandis que le taux moyen d'alphabétisation dans la langue maternelle est inférieur à 1%.



Dans les pays aux taux d'alphabétisation les plus bas, le PNB moyen par habitant est inférieur à 500 \$ ; dans les pays aux taux les plus élevés, il est de 8 500 \$. Là où l'on fait face aux défis les plus rudes en matière

d'éducation, on dispose donc en même temps des ressources les plus limitées.

**Une notoriété mondiale dont témoignent** sa relation officielle avec la famille d'organisations des Nations Unies ; sa participation au forum des ONG de l'UNESCO ; son statut d'agence conseil agréée auprès de la Banque mondiale et de la Asian Development Bank ; sa participation aux conférences gouvernementales majeures (conférences mondiales de l'éducation, sommet mondial pour les questions sociales).



*la solution :  
la recherche  
linguistique,  
le développement  
et la formation*

## Les mobiles qui sous-tendent la stratégie de SIL

Depuis ses débuts dans les années 30, SIL International n'a laissé de se consacrer à l'élaboration de systèmes d'écriture et de matériel de lecture pour les langues qui en sont dépourvues. Elle cherche à atteindre cet objectif en s'appuyant sur la recherche et l'élaboration de matériel linguistiques, et la formation dans ces domaines.

Les méthodes de recherche linguistique servent :

- aux enquêtes et à la cartographie linguistiques
- à l'analyse du systèmes phonologiques
- à l'analyse des structures des textes
- à l'analyse du système de sens d'une langue

Ensuite les principes de la linguistique appliquée servent à l'élaboration d'un alphabet, de matériel d'alphabétisation, d'un dictionnaire, d'une gram-

maire et d'un fonds de livres de lecture élémentaire pour les besoins de l'alphabétisation. Le temps nécessaire à la réalisation de ce programme –généralement entre 5 et 15 ans, est mis à profit pour développer des compétences au sein de la population locale, former des responsables et créer des institutions ; on met ainsi en place une infrastructure locale qui assurera la poursuite des activités d'alphabétisation. On produit aussi des brochures qui prennent en compte les besoins de la population. Ce sont par exemple des livrets sur la santé, l'agriculture ou des aspects économiques, mais aussi des écrits de grande valeur morale.

**Pour mener à bien leur tâche, le linguiste et le technicien en alphabétisation doivent maîtriser la langue et bien connaître la culture.**



« Si l'analphabétisme est l'une des pires formes de tyrannie... le mérite de SIL réside en ce qu'elle transforme les dialectes non écrits de centaines de peuples en langues vivantes... »

Carlos Albán-Holguín  
Ambassadeur de Colombie aux Nations Unies

## Façonner de nouveaux partenariats

Avec la fin de la guerre froide et des années 80, l'Orient et l'Occident ayant redistribué les cartes du monde, le sort de nombreux pays en voie de développement a empiré. Bon nombre d'entre eux se rendent maintenant compte qu'ils sont plus que jamais livrés à eux-mêmes pour résoudre les problèmes épineux du développement.

Le développement de ces nations ne dépendra jamais autant de la création de nouveaux partenariats : entre les gouvernements, les ONG, le monde des affaires, les associations de défense d'intérêts, les instituts de formation et de recherche et les organisations caritatives.

L'avenir reste à être écrit mais SIL International, de par son statut d'ONG et de par son intérêt particulier

pour les peuples et nations en voie de développement, est très consciente de la nécessité de voir naître de nouveaux partenariats et discerne des tendances qui vont en influencer la nature.

La confiance en le secours d'un « état tout puissant » semble s'éroder. La société (petits commerces, clubs, ONG, églises, écoles, associations de quartier et familles élargies) est mise au défi d'assumer une plus grande responsabilité dans les affaires locales. En conséquence, toutes les ONG peuvent s'attendre à jouer un rôle plus important dans les secteurs technique et de service touchant au développement.

Pour se développer, ces nations ont besoin de ressources humaines et financières. Les grands gouvernements ayant déjà trop d'engagements financiers, un tel investissement ne peut venir que de sources privées, y compris d'entreprises.

SIL International cherche de nouveaux partenaires, et ce pour les nations en voie de développement elles-mêmes et en particulier pour les peuples qui parlent une langue de diffusion limitée. Elle apporterait ses compétences en matière de développement de ressources humaines et attendrait un complément financier de ceux qui en auraient les moyens et dont ce serait l'objectif. Elle croit fermement que cela est non seulement possible, mais qu'un tel partenariat sera, à long terme, bénéfique à ceux qui en accepteront les inévitables risques. C'est pourquoi elle prend contact avec diverses organisations dans l'espoir de former des partenariats.



# « Pour moi, savoir lire et écrire c'est mieux travailler la terre, être en meilleure santé, m'engager dans les activités de la communauté et m'intéresser au monde qui m'entoure. »

Ghana

Bibliographie des ouvrages scientifiques publiés entre octobre 1997 et septembre 1998. Faute de place, cette liste n'est pas exhaustive. Pour une bibliographie complète, s'adresser au bibliothécaire de SIL International à Dallas.

- Coombs, David ; Heidi Coombs ; et Blanca Ortiz Chamán.** 1997. *Rimashun kichwapi (Hablemos en quechua : Una introducción al quechua cajamarquino)*. Cajamarca : Academia Regional del idioma quechua de Cajamarca. 139 pp.
- Courtz, Henk, comp.** 1997. *Karäibs - Nederlands woordenboek*. Paramaribo : Instituut voor Taalwetenschap. xiii, 132 pp. [éd. d'essai].
- Dobson, Rose.** 1997. *Gramática prática com exercícios da língua Kayabí*. Archivo Lingüístico. Cuiabá, MT: Sociedad Internacional de Lingüística. 142, xii pp.
- Dooley, Robert A., comp.** 1997. *Vocabulário Guaraní-Português*. Arquivo Lingüístico. Curitiba, PR, Brésil : Fundação Nacional do Índio et Sociedade Internacional de Lingüística. 159 pp. [éd. rév. ; 1ère éd. (1982); éd. rév. (1994) ; dialeto mbyá, com acréscimos do dialeto nhandéva e de subfalares do sul do Brasil].
- Early, John D. et Thomas N. Headland.** 1998. *Population dynamics of a Philippine rain forest people : The San Ildefonso Agta*. Gainesville, FL : University Press of Florida. [xvi], 208 pp.
- Floyd, Rick.** 1997. *La estructura categorial de los evidenciales en el quechua wanka*. Serie Lingüística Peruana 44. Lima : Ministerio de Educación et Instituto Lingüístico de Verano. 267 pp. [Version espagnole par Marlene Ballena Davila].
- Franklin, Karl J., éd.** 1997. *Papers in Papuan linguistics 2*. Pacific Linguistics A 85. Canberra : Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University. viii, 361 pp.
- Glass, Anee Dorothy.** 1997. *Cohesion in Ngaanyatjarra discourse*. SIL-AAIB Occasional Papers 4. Darwin : Summer Institute of Linguistics. ix, 111 pp. [thèse de maîtrise publiée, Australian National University (1980)].
- Gregerson, Marilyn J. et Joyce K. Sterner, éd.** 1998. *Symbolism and ritual in Irian Jaya*. Summer Institute of Linguistics et International Museum of Cultures Publication 33. Jayapura et Dallas : Cenderawasih University et Summer Institute of Linguistics. x, 114 pp.
- Grimes, Charles E. ; Tom Therik; Barbara D. Grimes ; et Max Jacob, comps.** 1997. *A guide to the people and languages of Nusa Tenggara*. Paradigma B 1. Kupang : Artha Wacana Press. v, 103 pp.





« Merci ! Maintenant je puis  
lire ma propre langue ! »  
Il parlait yemba, mais la joie  
se passe d'interprète.

Cameroun

**Gutt, Eva H. M. ; Hussein Mohammed ; et Ernst-August Gutt, comps.** 1997. *Dictionnaire anglais silt'e - amharic, (avec grammaire abrégée)*. Addis Ababa : Addis Ababa University Press. xxviii, 1015 pp. [comprend des listes de noms masculins courants et de termes de parenté ; basé principalement sur le dialecte du nord].

**Höhlig, Monika.** 1997. *Kontaktbedingter Sprachwandel in der adygeischen Umgangssprache im Kaukasus und in der Türkei: Vergleichende Analyse des russischen und türkischen Einflusses in mündlichen adygeischen Texten*. Lincom Studies in Caucasian Linguistics 3. Munich and Newcastle : Lincom Europa. xv, 287 pp. [dissertation de doctorat publiée].

**Long Yaohong et Zheng Guoqiao.** 1998. *The Dong language in Guizhou Province, China*. Tr. by D. Norman Geary. Summer Institute of Linguistics et the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 126. Dallas : Summer Institute of Linguistics et the University of Texas at Arlington. xvi, 268 pp.

**Paulston, Christina Bratt et G. Richard Tucker, édés.** 1997. *The early days of sociolinguistics : Memories and reflections*. Summer Institute of Linguistics Publications in Sociolinguistics 2. Dallas : Summer Institute of Linguistics. xii, 362 pp. [partie de références pp. 325-62].

———. 1997. *Eigogaku-no Kihon Gainen*. Tr. by Ihei Taniguchi. Tokyo : Jiritsu Shobo. xxii, 211 pp. [traduction en japonais de concepts linguistiques].

**Tripp, Martha Duff.** 1997. *Gramática del idioma Yanasha (Amuesha)*. Serie Lingüística Peruana 43. Lima: Ministerio de Educación et Instituto Lingüístico de Verano. 283 pp.

**Walton, James W. ; Janice P. Walton ; et Clementina Pakky de Buenaventura.** 1997. *Diccionario bilingüe Muinane-Español, Español-Muinane*. Bogotá : Editorial Alberto Lleras Camargo. v, 219 pp.

**Wistrand-Robinson, Lila.** 1998. *Cashibo folklore and culture : Prose, poetry, and historical background*. Summer Institute of Linguistics et the International Museum of Cultures Publications in Ethnography 34. Dallas : Summer Institute of Linguistics. xviii, 177 pp.

« Regardez ! N'est-ce pas moi, un  
stylo à la main, écrivant dans ma  
propre langue ! L'alphabétisation  
est certes importante. »

Togo-Bénin



La liste ci-dessous n'est qu'un échantillon typique des ouvrages en langues vernaculaires élaborés avec le concours de SIL International. Cette liste n'est pas exhaustive. Elle a été établie à partir des titres parus entre octobre 1997 et septembre 1998.

#### **Australie**

pitjantjatjara : 20 livres de lecture, recueil de chants, guides d'étude biblique, extraits de la Bible  
warlpiri : guides d'étude biblique, extraits de la Bible, livre de coloriage biblique

#### **Bénin**

foodo : extraits de la Bible

#### **Brésil**

bakairi : extraits de la Bible, abécédaire, 4 livres de lecture  
kayabi : 3 livres de lecture  
surui : livre de calcul

#### **Burkina Faso**

kasem : Nouveau Testament

#### **Cameroun**

denya : syllabaire de transition  
mofu, sud : arrière-plan de la Bible, extraits de la Bible, livre de l'animateur d'alphabétisation, syllabaire, livre de lecture, 2 livres de calcul  
nomaande : extraits de la Bible, 2 livres d'hygiène et de santé, 2 livres de lecture, abécédaire

#### **Chili**

mapudungun : manuel d'agriculture  
rapa nui : 4 livres de lecture

#### **Colombie**

cuiba : survol de l'Ancien Testament  
siriano : Nouveau Testament

#### **Côte d'Ivoire**

anyin : Nouveau Testament  
jula : extraits de la Bible, arrière-plan de la Bible, 3 livres de lecture, manuel de l'agriculture

#### **Ecuador**

chachi : extraits de la Bible

#### **Ghana**

bimoba : extraits de la Bible  
delo : extraits de la Bible

#### **Guatemala**

jacalteco, est : Nouveau Testament  
mam, Todos Santos Cuchumatán : Nouveau Testament, extraits de la Bible, recueil de chants, syllabaire  
quiché, ouest central : Nouveau Testament

#### **Honduras**

garifuna : extraits de la Bible

#### **Iles de Solomon**

pijin : 2 livres de l'Ancien Testament

#### **Indonésie**

abun : livre de lecture, 2 manuels d'hygiène et de santé

#### **Kenya**

giryama : extraits de la Bible, manuel d'instruction, 2 manuels d'hygiène et de santé  
sabaot : Nouveau Testament, guide d'étude biblique  
suba : 2 manuels d'hygiène et de santé

#### **Mexique**

huastec, Veracruz : extraits de la Bible, abécédaire  
popoluca, Sierra : livre de lecture  
zapotec, San Baltazar Chichicapan : survol de l'Ancien Testament, livre de lecture

#### **Papouasie-Nouvelle-Guinée**

amele : Nouveau Testament  
hanga hundi : syllabaire de transition  
imbongu : Nouveau Testament  
irumu : Nouveau Testament, extraits de la Bible  
kanasi Nouveau Testament  
kara : Nouveau Testament  
kovai : syllabaire  
olo : Nouveau Testament  
patpatar : Nouveau Testament  
sulka : Nouveau Testament  
yau : Nouveau Testament

#### **Pérou**

huambisa : Nouveau Testament, extraits de la Bible  
piro (Yine) : texte de sociologie, livre de lecture  
quechua, Junin nord : Nouveau Testament, recueil de devinettes, livre de cuisine  
quechua, Pastaza sud : Nouveau Testament, extraits de la Bible

#### **Philippines**

agutaynen : extraits de la Bible  
manobo, Tagabawa : livret d'expressions

#### **République centrafricaine**

kaba : extraits de la Bible, livre de lecture

#### **République démocratique du Congo**

komo : extraits de la Bible

#### **Suriname**

hindi, caraïbe : Nouveau Testament  
kalihna : syllabaire, livre de l'animateur d'alphabétisation, livre de lecture  
sranan : extraits de la Bible, arrière-plan de la Bible, 2 livres de lecture

#### **Tchad**

kera : arrière-plan de la Bible, extraits de la Bible, livre de lecture  
masalit : syllabaire, 5 livres de lecture, tableau d'alphabet

#### **Togo**

ife : extraits de la Bible, guides d'étude biblique, manuel de l'agriculture  
tem : 2 manuels d'instruction

#### **États-Unis**

inuktitut, inupiat du nord-ouest d'Alaska : Nouveau Testament

## Rapport de gestion et rapport financier

SIL International est une organisation à but non-lucratif. Elle vit de dons reçus de particuliers, d'églises et d'organisations qui s'intéressent au travail linguistique, à l'alphabétisation, à l'enseignement et à la traduction. SIL est consciente de sa responsabilité devant les donateurs et sait qu'elle se doit d'être bonne gestionnaire des ressources qui lui sont confiées. C'est la raison de ce rapport, couvrant la période du 1er octobre 1997 au 30 septembre 1998, pour rendre compte de l'origine des fonds reçus et de l'usage qui en a été fait.

SIL International compte plus de 6 000 membres qui sont originaires d'une cinquantaine de pays et constituent une équipe sélectionnée avec soin. Ils n'ont pas de salaire garanti mais doivent trouver eux-mêmes le soutien financier dont ils ont besoin pour leur travail au sein de SIL. Ils doivent pour cela entretenir des contacts réguliers avec des églises et des individus dans leur pays d'origine. Pour la période de cet exercice, le revenu moyen annuel par membre de SIL s'est élevé à environ 13 600 dollars américains (soit 1 260 EUR). Le mobile des membres n'est donc pas l'appât du gain mais plutôt le désir de servir Dieu et les hommes.

La Wycliffe Bible Translators, International (WBTI) est l'organisation jumelle de SIL International qui a pour but de promouvoir la traduction des Écritures dans toutes les langues du monde où le besoin s'en fait sentir. Dans la plupart des cinquante pays d'origine des membres de SIL il existe une organisation membre de la WBTI. Les dons leur sont d'abord versés pour être ensuite transférés dans les pays d'affectation des membres de SIL, après déduction de 10 % de frais d'administration.

Les résultats ci-dessous sont établis à partir du rapport d'expertise comptable effectué par Pricewaterhouse Cooper, LLP, cabinet d'expertise comptable indépendant aux États-Unis.

## SIL International et ses affiliés aux États-Unis

Résultat de l'exercice fiscal échu au 30 septembre 1998. Les chiffres sont exprimés en milliers de dollars US.

## Dépenses

Programmes de terrain .....	108 693
Administration générale .....	16 008
Recherche de fonds .....	6 224
Réserves pour projets .....	7 557
Écoles de Linguistique .....	3 942
Total des dépenses .....	142 424



## Recettes

Dons .....	127 525
Revenus des services .....	8 890
Revenus financiers .....	2 441
Autres revenus .....	2 276
Revenus supplémentaires fixes .....	1 292
Total des recettes .....	142 424



International Administration  
7500 W. Camp Wisdom Road  
Dallas, Texas 75236-5699 USA  
Phone: 972/708-7400  
Fax: 972/708-7433  
E-mail: firstname\_lastname@sil.org  
Web: www.sil.org

## ADMINISTRATION ET PERSONNEL ADMINISTRATIF

SIL International, créée en 1942, est une organisation privée, à but non-lucratif et non-confessionnelle. Elle se consacre à la formation linguistique, à la recherche et à divers services.

### Administration Internationale

Directeur Général  
Steven N. Sheldon  
Directeur Adjoint pour les Affaires Académiques  
Karl J. Franklin, Ph.D.  
Directeur Adjoint pour l'Administration  
Anton M. Bucher  
Directeur Adjoint pour les Finances  
David T. Cram, C.P.A.  
Directeur Général de JAARS  
James S. Akovenko  
Directeur Adjoint pour les Questions juridiques  
Robert T. Lipps, J.D., C.P.A.  
Directeur Adjoint pour le Personnel  
Robert M. Creson  
Directeur Adjoint pour les Programmes  
Todd S. Poulter

### Bureau de la Région Afrique

John R. Watters, Ph.D.  
SIL International  
Box 44456 Nairobi,  
Kenya

### Bureau de la Région Amériques

David A. Underwood  
SIL International  
7500 W. Camp Wisdom Road  
Dallas, TX 75236 USA

### Bureau de la Région Asie

Larry Jones, Ph.D.  
SIL International  
Ortigas Center, P.O. Box 12962  
1600 Pasig, Metro Manila  
Philippines

### Bureau de la Région Eurasie

Donald Gregson  
SIL International  
Horsleys Green, High Wycombe  
Bucks, HP14 3XL  
Royaume-Uni

### Bureau de la Région Pacifique

Neville W. Southwell  
SIL International  
P. O. Box 78, Indooroopilly  
Queensland 4068  
Australie

### Écoles de la SIL

#### Asia Area SIL

Post Office Berrimah  
Darwin, NT 0828  
Australie

#### Canada Institute of Linguistics

Trinity Western University  
7600 Glover Road  
Langley, BC V2Y 1Y1  
Canada

#### Cours d'Introduction à la Linguistique

SIL  
18, rue Justin  
F-92 230 Gennevilliers  
France

#### Seminar für Sprachmethodik

Siegenweg 32  
D-57299 Burbach  
Allemagne

#### SIL United Kingdom

Horsleys Green  
High Wycombe, Bucks HP14 3XL  
Grande-Bretagne

#### South Pacific SIL Australia

Graham Road  
Kangaroo Ground, VIC 3097  
Australie

#### South Pacific SIL New Zealand

P.O. Box 13347  
Onehunga, Auckland 1132  
Nouvelle-Zélande

#### États-Unis

- North Dakota SIL  
Affiliée à l'Université du Dakota du Nord
- Oregon SIL  
Affiliée à l'Université de l'Orégon
- Texas SIL  
Affiliée à l'Université du Texas à Arlington

D'autres cours SIL sont offerts à :

- Biola University  
Houghton College
- Moody Bible Institute  
Dallas Theological Seminary
- Southwestern Baptist Theological  
Seminary
- Fuller Theological Seminary

Pour toutes les écoles des États-Unis, contacter :

Admissions Office  
SIL International  
7500 West Camp Wisdom Road  
Dallas, TX 75236 USA

#### Organismes affiliés

##### International Linguistics Center, Inc.

7500 W. Camp Wisdom Road  
Dallas, TX 75236 USA

##### International Museum of Cultures, Inc.

7500 W. Camp Wisdom Road  
Dallas, TX 75236 USA

#### JAARS, Inc.

P. O. Box 248  
Waxhaw, NC 28173 USA

#### Wycliffe Bible Translators International, Inc.

7500 W. Camp Wisdom Road  
Dallas, TX 75236 USA

#### Conseil d'Administration de la SIL

D. Richard Brown  
Directeur pour les Affaires Linguistiques,  
Groupe de travail Méditerranée Est  
Paul S. Frank  
Directeur, SIL Colombie  
Takashi Fukuda  
Directeur, Wycliffe Japon  
Danjuma Gambo  
Directeur, Nigeria Bible Translation Trust  
Richard D. Hugoniot  
Président, Wycliffe Bible Translators International  
Min-Young Jung  
Directeur adjoint, Global Bible Translators  
Sherwood G. Lingenfelter, Ph.D.  
Doyen, School of World Mission  
Fuller Theological Seminary  
Carolyn P. Miller, L.H.D.  
Directeur, SIL Mainland Southeast Asia Group  
Clare F. O'Leary, Ph.D.  
Coordonnateur pour les Enquêtes, SIL South Asia  
Group  
Clinton D. W. Robinson, Ph.D.  
Directeur, SIL UK Literacy and Development Unit  
David A. Ross, Ph.D.  
Président, Graduate Institute of Applied  
Linguistics  
David Snyder  
Directeur, SIL Papouasie-Nouvelle-Guinée  
Barbara Trudell  
Coordonnateur pour l'Alphabétisation,  
Bureau régional pour l'Afrique

#### Bureau de la SIL

Président  
Carolyn P. Miller, L.H.D.  
Vice-Président  
D. Richard Brown  
Secrétaire  
Kenneth B. Davis  
Trésorier  
Oran West

#### Équipe de rédaction

James Ashley  
Steve Walter  
Marshall Schultz  
Doris MacDonald

#### Maquette

Justin Wills  
Kirby O'Brien

#### Traduction et adaptation par :

ASSOCIATION TRADUIRE LA BIBLE  
25, rue Frédéric Chopin, 26000 VALENCE,  
France